

واژه/ اصطلاح/ تعبیر	گزینه‌های ترجمه	گزینه انتخابی
Creative Commons	• مشترکات خلاقانه • کریتیو کامنز • کرییتیو کامنز • کریپیتیو کامنز	کریتیو کامنز
Copyright	• کپی رایت • حق مؤلف • حق تکثیر	حق تکثیر
Legal code	• قوانین حقوقی • مقررات حقوقی/ قانونی • پیمان حقوقی/ قانونی • ضابطه/ ضوابط حقوقی/ قانونی • مدونات حقوقی/ قانونی • نظام‌نامه حقوقی/ قانونی	قوانین حقوقی
Share-Alike	• اشتراک همسان • نشر همانند • نشر با حفظ مجوز • همان مجوز • مجوز محفوظ • محفوظ در نشر • محفوظ در اثر	محفوظ در نشر
As-is	• چنانکه هست • با حفظ وضع موجود • بدون تغییر	چنانکه هست
Terms and conditions	• ضوابط و شرایط • مقررات و شرایط	مقررات و شرایط
License	• مجوز • جواز • پروانه	مجوز
Licensed Rights	• حقوق مجوزدار • حقوق پروانه‌دار • حقوق جوازدار • حقوق مجوزمند • حقوق مجوزگرفته	حقوق مجوزدار

	• حقوق دارای مجوز/ پروانه	
محتوای مجوزدار	• محتوای مجوزدار • مطالب مجوزدار • متزیال مجوزدار • متن مجوزدار	Licensed Material
مشمول/ موضوع	• مشمول • موضوع • در پوشش • تحت حمایت	(Subject to (copyright
محدود به/ تحت حمایت	• محدود به • در پوشش • تحت حمایت • تحت محدودیت	(Restricted by (copyright
	• اعمال • به‌کارگیری • ضمیمه کردن • شمول (شامل/ شامل حال/ مشمول) • برقراری • حاکم بودن	(Apply (the license the license You apply to) (Your Copyright exceptions or limitations) (apply to your use
هر دو به کار رفته	• اعمال • استفاده	Exercise (the licensed (rights
هر سه استفاده شده	• رعایت • احراز • پیروی	(Comply (with
استثنائات و تحدیدات (تحت استثنا یا تحدید حق تکثیر)	• استثنائات و محدودیت‌ها • استثنائات و تحدیدات	Exceptions or limitations under an exception or) (limitation to copyright applicable exc. or lim. to) (CR exc. and lim. means fair) (... ,use
شامل اما نه محدود به/ از جمله	• شامل اما نه محدود به • از جمله • غیرحصری • تمثیلی	Including without limitation

-	• هماهنگی با تصویر متحرک در نسبت زمانی • در ترکیب با تصویر متحرک • در هماهنگی با تصویر متحرک • (چرا فقط تصویر؟)	Synched in time relation with a moving image Adapted Material is always produced where the Licensed Material is synched in timed relation with a moving image.
میزان تغییر (دخل و تصرف) در محتوا برای شکل‌گیری محتوای اقتباسی	• مشارکت در محتوای اقتباسی • میزان تغییر در محتوای اقتباسی • میزان دخل و تصرف در محتوای اقتباسی • میزان اقتباس	Contribution to Adapted material You contribution when you) (make Adapted Material
مجوز اقتباس	• مجوز اقتباسگر • مجوز اقتباس	Adapter's License
مجوز سازگار	• مجوز سازگار • مجوز معادل • مجوز تطبیقی • مجوز همخوان	Compatible license
حقوق پایگاه داده سویی جنریس	• حقوق پایگاه داده سویی جنریس • حقوق سویی جنریس برای پایگاه داده • حقوق سویی جنریس پایگاه‌های داده	Sui Generis database rights
تدابیر فناورانه مؤثر	• اقدامات فناورانه مؤثر • تدابیر فناورانه مؤثر	Effective technological measures
غرامت	• جبران خسارت مالی • غرامت	Monetary compensation
-	• مطابق اصلاحیه یا جایگزین • همانطور اصلاحیه یا جایگزین آن	As amended or succeeded
حق بهره	• حق بهره • پرداخت مالی • منفعت مالی • عایدی مالی	Royalty
کلاً یا جزئاً	• کلاً یا جزئاً	In whole or in part

	- تمام یا بخشی از - کامل یا ناقص	
خودبه‌خود	- به طور خودکار - خودکار - خودبه‌خود	automatically
تأییدیه یا ظهرو نویسی	- تأییدیه - ظهرو نویسی - اعتبار بخشی	endorsement
-	- مجوز دهنده و هر شخصی که حقی از اثر به او منتسب شده - مجوز دهنده و هر شخصی که برای انتساب مشخص/ تعیین شده باشد - مجوز دهنده و دیگر صاحبان انتساب - مجوز دهنده و هرکس که انتساب به او اجباری است	The licensor or others designated to receive attribution
-	- به صورت داوطلبانه، اعراض شده، یا طرح مجوز دهی قانونی اجباری - چه تحت قوانین داوطلبانه یا اعراض پذیر باشد، چه طرح جامع اجباری	Under any voluntary or waivable statutory or compulsory scheme
اظهار	- اظهار - اشاره - ذکر	Notice (a copyright notice) a notice that refers to this) (public license
سلب مسئولیت از تضامین	- سلب مسئولیت از ضمانت‌ها - سلب مسئولیت از تضامین - رفع مسئولیت از تضامین	Disclaimer of warranties
-	- تخصیص به حوزه عمومی - اهدا به دارایی عمومی - بخشیدن به دارایی عمومی - در اختیار عموم	Dedication to public domain